

## **ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**

**о диссертационном исследовании Костоусовой Эльвиры Тимофеевны на тему «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого “Война и мир” и его переводов на немецкий язык)», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

### **Актуальность темы исследования**

Диссертационное исследование Э. Т. Костоусовой посвящено изучению художественного текста (оригинального и переводного) сквозь призму феномена поликодовости. Данное лингвосемiotическое явление – поликодовость – автор работы рассматривает широкомасштабно: с одной стороны, как результат контаминации вербальных и невербальных компонентов текста литературного произведения, с другой – как переключение кодов между естественными языками (немецким, французским, латинским и др.) в едином текстовом пространстве романа. Проведенное исследование следует считать **актуальным** по ряду причин. Во-первых, обращение в работе к нескольким отраслям лингвистического знания создает условия не только для получения актуальных для современного этапа развития научного знания данных, но и способствует их тщательной верификации. Во-вторых, обращение к нелинейным сложноорганизованным словоформам в тексте литературного произведения, восходящим зачастую к проблемам креолизации, гибридизации или поликодовости позволяют прийти к неожиданным умозаключениям и открыть новые ракурсы исследования. В-третьих, о неугасаемом интересе к мировой художественной литературе, каким является роман Л. Н. Толстого «Война и мир», свидетельствуют многочисленные исследования ученых-лингвистов всех лет, т.к. в произведениях великих мастеров слова всегда находятся современные векторы научного познания.

### **Оценка содержания диссертации**

Диссертационное исследование Э. Т. Костоусовой состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы.

Во введении согласно заявленной цели диссертантом определяются объект, предмет, гипотеза исследования. Э. Т. Костоусовой четко изложена теоретико-методологическая база исследования: сформулированы положения, которые стали доминантными в ходе работы, и подробно охарактеризована комплексная методика исследования. Новизна диссертационной работы не вызывает сомнений – она заключается в обращении к феномену поликодового текста как вербально-визуальному единству, в частности как к единству семиотического знака и визуального образа, воспринятого автором или реципиентом. Так, поликодовый текст рассматривается как такого рода текст, фактура которого состоит из двух негетерогенных частей (например, вербального и невербального компонентов). Соискателем раскрыты теоретическая и практическая значимость настоящего исследования. Бесспорно, теоретическая значимость работы заключается в разработке функционально-семиотического подхода к тексту литературного произведения, позволяющего выделить конкретные средства поликодности в нем – иноязычные вкрапления, вербальные репрезентации невербальных компонентов, параграфемные элементы. Для реализации поставленной цели и в соответствии с положениями, выносимыми на защиту, автор пошагово решает следующие задачи:

- анализирует различные подходы к понятию поликодового текста, уточняя его усложненную структуру и форму;

- систематизирует существующее в лингвистической науке знание об особенностях невербальной коммуникации (в частности – в художественном тексте), расширяет границы ее конвенционального восприятия и предлагает собственное видение сути вопроса;

- обосновывает корреляционные связи между средствами поликодности художественного текста и идиостилем автора, спецификой исторической эпохи, эмоциональными состояниями героев романа, доказывая природу многоплановости текстового пространства романа;

– проводит сравнительно-сопоставительный анализ и выявляет специфику реализации средств поликодности художественного текста в оригинальном и переводном текстах.

В первой главе «Теоретические основы исследования поликодовых текстов» аккумулирована ключевая информация о природе поликодности и становлении понятия «поликодовый текст» в российской лингвистической науке, о возможном спектре паралингвистических средств и их прагматическом потенциале, о значимости невербальной коммуникации в процессе любого рода общения, о вариативном восприятии процесса переключения кодов. Особого внимания заслуживает обращение автора к терминологии, близкой к понятию поликодности – диалогичности, интертекстуальности, маркированности, мультикодности, позволяя автору очертить границы применения термина «поликодовый» для данного исследования. Изложение материала, выводы по главе, сделанные диссертантом, представляются логичными.

Во второй главе «Иноязычные вкрапления в романе Л. Н. Толстого “Война и мир”» автор предлагает обзор исследований «инкрустированной речи» и непосредственно иноязычных фрагментов, представленных в сравнительно-сопоставительном аспекте. Предложенная автором типология иноязычных вкраплений по признаку принадлежности единому сентенциональному знаку или субъекту речевого действия (автору или персонажам) позволяет осуществить статистическую обработку данных и прийти к умозаключениям об идиостилевом своеобразии пера Л. Н. Толстого или специфики дескрипции внутреннего мира героев романа. Ценной и достаточно убедительной в главе становится тщательно осуществленная выборка текстовых фрагментов, как в тексте оригинала, так и в переводных текстах. В практической части исследования соискатель ярко демонстрирует умение систематизировать полученные данные, индуцируя информацию на основании частных умозаключений и конструируя единый, цельный образ исторической эпохи, в которую создавался роман.

Третья глава «Невербальные компоненты коммуникации в романе Л. Н. Толстого “Война и мир”: семантика и функции» представляет собой анализ взаимодействия двух языков в тексте романа – языка слов и языка мимики. Э. Т. Костоусова успешно соединяет дефиниционный и контекстуальный анализ, собственные наблюдения за развитием семантики в описании мимики героев, подтверждая связанные с ней (мимикой) психолингвистические и социолингвистические факты цитатами известных ученых-лингвистов. Заметим, что диссертант ссылается на видение самого Л. Н. Толстого о смысловой значимости мимических движений в ткани его произведений. Автор проводит анализ на обширном материале (1700 контекстов), что не может не свидетельствовать о достоверности полученных результатов.

Четвертая глава «Авторский курсив в романе Л. Н. Толстого “Война и мир” и его функционирование в переводах на немецкий язык» отражает специфику маркированных курсивом языковых элементов в тексте оригинала и его интерпретациях на немецкий язык. Обращение диссертанта к рассмотрению разнообразных аспектов использования курсива позволяет сделать ряд интересных умозаключений, в частности, о том, что курсив как средство выдвижения и авторский прием писателей-классиков «дает возможность читателю услышать среди голосов персонажей голос самого автора» [Костоусова, 2024: 153]. Разработанная автором типология функций курсива в романе Л. Н. Толстого подкреплена тщательно обработанной и выверенной выборкой примеров.

В заключении Э. Т. Костоусова подводит итоги проведенному исследованию, объективность и достоверность которого обеспечивается комплексной методикой исследования, адекватной цели, задачам и предмету диссертационного исследования, объемом изученного материала (библиография насчитывает 229 источников) и детально проработанной практической частью исследования. К достоинствам диссертации следует также отнести внимательное отношение ее автора к трудам, посвященным творчеству

Л. Н. Толстого. При этом автор убедительно отражает собственную точку зрения, что позволяет судить о диссертации как о самостоятельном и новаторском исследовании. Поэтому личный вклад автора в разрабатываемую им проблематику не может быть подвергнут сомнению. 11 публикаций, изданных по теме диссертационного исследования, 5 из которых – статьи в научных рецензируемых изданиях, определенных ВАК МНВО РФ и Аттестационным советом УрФУ, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, в совокупности отражают содержание работы.

### **Замечания и вопросы по работе**

Несмотря на общую высокую оценку диссертации хотелось бы высказать ряд частных замечаний и задать диссертанту несколько вопросов.

Во-первых, вызывает некоторые сомнения тезис на стр. 34, где автор пишет: «... среди всех невербальных компонентов коммуникации наиболее часто встречающимся в художественной литературе является **описание мимики**» (при этом слово «описание» здесь играет ключевую роль). Далее по тексту следует аналогичное утверждение автора – «... в художественном тексте невербальная коммуникация **описана** средствами вербального языка» (также особый акцент делаю на слове «описана»). Возникает вопрос: отождествляет ли автор понятия «мимика» / «описание мимики», «язык мимики» / «язык описания мимики»? Целесообразно ли говорить о переключении семиотически разнородных кодов (о которых говорит автор в исследовании), если мимика в тексте романа описана средствами языка текста романа?

Во-вторых, на стр. 58 автор замечает следующее: «В исследовании французских нетранслитерированных языковых элементов в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» М. Р. Очкасовой отмечается, что «французские номинативные единицы (...) функционируют в русском тексте на различных уровнях его языковой системы, органично вплетаясь в его ткань» [Очкасова,

2002: 72].» Далее автор перечисляет возможные вариации данных номинативных единиц в структурно-синтаксическом аспекте. Хотелось бы получить уточнение, на каких именно уровнях языковой системы текста функционируют ФНЭ в романе Л. Н. Толстого «Война и мир»?

В-третьих, в одном из примеров, приведенных в качестве иллюстративного материала на стр. 66 работы, интегрирующих французское вкрапление в ткань романа – «Moscou déserte. Quel événement invraisemblable!» («Москва пуста. Какое невероятное событие!») – говорил он сам с собой... Le coup de théâtre avait raté. (Не удалась развязка театрального представления).» – автор делает вывод, что «с помощью вкрапления на французском языке автору удалось более емко отразить разочарование, охватившее героя.». Возникает вопрос: данное умозаключение сделано только на основании оппозиции двух естественных языков или с учетом дефиниционного анализа слов, входящих в сентенциональный знак?

В-четвертых, в заключении (абзац 1) автор пишет: «Поликодовый художественный текст соединяет все естественные языки, используемые в художественном тексте, и элементы других семиотических систем. Под элементами других семиотических систем мы понимаем включения невербальных и паравербальных элементов». О каких паравербальных элементах в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» идет речь?

Высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный характер и не отменяют общей положительной оценки диссертации.

### **Заключение**

Диссертационное исследование Костоусовой Эльзиры Тимофеевны на тему «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого “Война и мир” и его переводов на немецкий язык) представляет собой законченную научно-квалификационную работу. Она соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней УрФУ», а ее автор – Эльвира Тимофеевна Костоусова – заслуживает присуждения степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика,

доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи

ФГБОУ ВО «Уральский государственный юридический университет имени В. Ф. Яковлева»

Рябова Ирина Юрьевна

e-mail: i.y.ryabova\_3012@mail.ru

телефон: +7 (343) 374-27-99

почтовый адрес: 620049, Россия, г. Екатеринбург, ул. Комсомольская, 21, к. 304

05.09.2024

Рябова Ирина Юрьевна

Подпись

УДОСТОВЕРЯЮ



И. ПОРЫВАЕВА

*Ирина Юрьевна  
Рябова*  
05.09.2024